

LES ACTES DE JEAN - PREMIERE SECTION

I. INTRODUCTION

Dans l'Eglise ancienne, les *Actes apocryphes* ont été très critiqués pour leurs éléments hétérodoxes, et peut-être trop facilement rejetés en bloc, sans discernement de leurs données valables. En réalité, à une époque où les frontières entre orthodoxie et erreur n'étaient pas encore parfaitement définies, et où l'encratisme était largement répandu, plusieurs pièces des *Actes apocryphes* s'accordent fort bien avec la piété de la grande Eglise et peuvent être nées en son sein; d'autres, au contraire, sont proches de la gnose. Les *Actes apocryphes* ont en tout cas leur place dans l'histoire du développement du christianisme aux II^e et III^e siècles, même si le christianisme qu'ils reflètent est souvent populaire ou même marginal. Leurs récits sont en partie légendaires; tout n'y est pas pourtant fictif et, ils peuvent donc confirmer ou, au contraire, infirmer, des renseignements puisés à d'autres sources. Surtout, ils sont les témoins de milieux et d'époques; à travers ce qu'ils racontent, nous pouvons déceler des orientations doctrinales, des croyances, des idées en vogue, une ambiance.

Or, en 1904, le Père Chérubin Tcherakian, ce moine aussi modeste qu'érudit, a édité, d'après les manuscrits de la bibliothèque des Pères Mekhitaristes de Venise, les Անկախ Գիրք Առաքելական, les *Livres apostoliques non canoniques*, ou *Actes apocryphes des Apôtres*. J'ai publié déjà une traduction française de plusieurs de ces pièces¹. J'y ajoute maintenant celle de la première section des *Actes de Jean* (édition, p. 190 à

1. *L'Apocalypse de Paul*, dans la *Revue des Etudes Arméniennes*, Nouvelle Série, Tome XIV, 1980, p. 217-285 (= édit. Tcherakian, p. 62-109); les deux premières sections des *Actes d'André* (édit. TCHERAKIAN, p. 124-145; 146-167) dans *New Testament Studies*, 22 (1976), p. 115-139 et *Handes Amsorya*, 1976, p. 471-492.
2. Cf. Fred. Cornwallis CONYBEARE, *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Museum*, London, 1913, p. 240^a-241^b.

221). Cependant, la version arménienne des *Actes de Jean*, au lieu d'être reproduite d'après des manuscrits de Venise, l'est d'après le manuscrit *Arm. 99, Add. 19.728*, de la *British Library*²; pour la première section, — celle qui est ici traduite —, le Père Tcherakian utilise toutefois, comme manuscrit auxiliaire, le manuscrit de Venise 223³.

Arm. IV. a

Introduction

La version arménienne des *Actes de Jean*, au lieu d'être reproduite dans l'édition Tcherakian d'après des manuscrits de la bibliothèque des Pères Mekhitaristes de Venise, l'est, sauf pour la dernière section, d'après le manuscrit de la *British Library, Arm. 99, Add. 19.728* (cf. *Catalogue Conybeare*, p. 240^a-241^b), du XIII^e siècle. Pour la première section, - a -, le Père Tcherakian utilise pourtant, comme manuscrit auxiliaire, le manuscrit de Venise 239 (nouvelle numération: 222. Cf. *Grand Catalogue*, t. 2, col. 343, n° 92). Pour la dernière section, - k -, le Père Tcherakian n'a recours qu'à des manuscrits de Venise: 1447 (nouvelle numérotation: 223. Cf. *Grand Catalogue*, t. 2, col. 380, n° 159) et 569 (nouvelle numérotation: 234. Cf. *Grand Catalogue*, t. 2, col. 527-528, n° 37).

La version arménienne des *Actes de Jean* ne reproduit pas les *Actes primitifs*, mais les *Actes de Jean par Prochore*. La comparaison avec l'édition qu'a donnée de ceux-ci Th. Zahn, en 1880, révèle pourtant de nombreuses différences, et plusieurs passages de la version arménienne peuvent correspondre aux *Actes primitifs*. Ainsi, au § 2, la mention du décès de la Mère de Dieu, faisant suite aux mots «après quelque temps», a certainement une origine très ancienne. Il en est de même du récit de la guérison, aux § 78 à 82, des fils d'Anthipatros; Jean refuse toute rétribution pour cette guérison. Ce thème des soins donnés gratuitement a été abordé volontiers dans la tradition arménienne; cf. *Grand Catalogue*, t. 2, p. 373, manuscrit 223, n° 124: «Histoire des médecins anargyres (*anarcat*) Côme et Damien»; p. 522, manuscrit 234, n° 6: «Histoire des saints médecins anargyres Côme et Damien»; etc.

Dans l'édition arménienne, les *Actes de Jean* sont divisés en onze sections, ce qui est un indice de relative ancienneté du témoin sous-jacent, car, à une époque ultérieure, les subdivisions seront beaucoup plus nombreuses. Dans le titre, par contre, les seuls éléments primitifs semblent

3. Cf. B. SARGISEAN - G. SARGSEAN, *Grand Catalogue des manuscrits arméniens de la bibliothèque des Mekhitaristes de Venise*, 3 vol., 1912, 1924, 1966; vol. 2, p. 353, n° 2.

être la mention de Jean comme «saint» et comme «théologien»; le reste n'est probablement qu'amplification. Le nom de Prochore est passé sous silence, et le *Περίοδοι* ou *Πράξεις* du grec est remplacé par «Vie d'illumination».

Les relations du texte grec des *Actes de Jean* avec la version arménienne ont été soigneusement étudiées par les professeurs Jean-Daniel Kaestli et Eric Junod. Je signalerai donc peu de chose, et seulement ce qui peut aider à situer plus aisément la traduction arménienne parmi les divers témoins, et faciliter la découverte des caractéristiques de la version arménienne.

- selon l'apparat de l'édition de Th. Zahn, la version arménienne a de grandes affinités avec le manuscrit appelé par Th. Zahn P².
- l'insistance sur l'Esprit saint est beaucoup plus grande dans le texte arménien que dans le grec. Ou bien, là où le grec parle seulement de *πνεύμα*, l'arménien complète par *surb*, saint: § 22, 26, 29, 65; grec, p. 18, l. 12; p. 21, l. 1; p. 22, l. 8; p. 38, l. 24. Ou bien la mention de l'Esprit saint est purement et simplement ajoutée: § 3: «par la grâce du saint Esprit» (grec, p. 4, l. 5: «par la grâce de Dieu»); § 14: «par le saint Esprit» (grec, p. 12, l. 6, *om.*); § 16 (*in fine*): «par l'Esprit saint» (grec, p. 14, l. 8, *om.*); § 17: «la puissance de l'Esprit l'avait couvert de son ombre» (grec, p. 14, l. 9, *om.*).
- le relief majeur donné à la Vierge Marie est également remarquable: § 1, il est rappelé dans l'arménien (rien de correspondant dans le grec) comment, du haut de la Croix, Jésus a confié Jean à Marie et Marie à Jean; au § 45, alors que le grec (p. 31, l. 14) dit simplement que le Christ «naquit d'une vierge», l'arménien dit qu'il revêtit «un corps de la très sainte Vierge Marie, la Mère de Dieu sans corruption».

Notons aussi quelques points de repère, qui pourront aider à découvrir plus rapidement de quels manuscrits et versions l'arménien est plus proche:

- § 9: *arm.*: «à la dixième heure»; *grec* (tel que l'a édité Th. Zahn): «c'était la onzième heure» (p. 8, l. 9); *arm.*: «depuis la dixième heure du jour jusqu'à la deuxième veille de la nuit»; *grec* (p. 8, l. 11): «depuis la onzième heure jusqu'à la troisième veille de la nuit».
- § 14: *arm.*: «à ses disciples, les apôtres»; *grec* (p. 11, l. 16): «à ses apôtres, les Douze»; *arm.*: «un espace de trois mois»; *grec* (p. 12, l. 9): «un nombre de jours»; *arm.*: «auprès de Jacques, frère du Seigneur»; *grec* (p. 12, l. 12): «à notre terre».

- § 21: *arm.*: «trois livres de pain»; *grec* (p. 17, l. 7-8) *add.* «et 140 pièces d'argent». L'omission de l'arménien est conforme à sa tendance anargyre...
- § 33: *grec* (p. 25, l. 5) *om.* «depuis une période de trois mois».
- § 35: *arm.*: «de la troisième à la sixième heure»; *grec* (p. 26, l. 14): «de la première heure à la neuvième».
- § 40: dans l'arménien, on annonce à Dioscoride la mort de son fils; dans le grec, on l'avertit en outre de sa résurrection.
- § 44: *grec* (p. 31, l. 1) *om.* «tes péchés te sont remis».
- § 45-47 sont nettement plus brefs dans le grec (p. 31, l. 7 à 38, l. 6).
- § 54, 57, 68, 71-73 diffèrent assez bien en arménien et en grec (p. 34, l. 13-17; 35, l. 18-23; 40, l. 3-18; 42, l. 1 à 43, l. 4).
- § 72: *arm.*: «deux cent cinquante ans»; *grec* (p. 42, l. 16-17): «deux cent quarante-neuf».
- § 77-83 sont omis dans le grec.

Normes de traduction

Les temps et les modes sont souvent mélangés dans la traduction; facilement on a un présent, là où on attendrait un imparfait ou un futur, et vice-versa; un indicatif, là où un subjonctif paraîtrait plus normal; un nominatif, là où la structure de la phrase demanderait un accusatif. D'où parfois des problèmes délicats de traduction. Il a fallu forcément prendre position, mais même en faisant pour le mieux, il était inévitable que des erreurs surgissent; on voudra bien les pardonner.

Un participe aoriste accolé à un verbe à l'indicatif ou au subjonctif est ordinairement traduit à un mode personnel, et relié au verbe suivant par un «et».

Et est souvent traduit, selon le contexte, «puis», «or», «ensuite», etc.

Pour rendre la traduction plus claire, des mots supplémentaires ont été souvent introduits dans la traduction; ils sont placés entre < >.

Dans la transcription européenne des noms propres, les noms les plus courants de personnes, — Jésus, Marie, Pierre, Paul, Abraham, David, etc. —, ou de pays et régions, — Italie, Judée, Palestine, etc. —, ou de cités, — Athènes, Ephèse, Jérusalem, Patmos, Rome, Smyrne, etc. —, ont été transcrits selon l'orthographe la plus courante en français. Souvent aussi, les noms les plus proches du grec ont reçu une transcription grécisante. Dans les autres noms, en vue de faciliter le travail typographique,

է a été transcrit é, ք th, ղ j, փ ph, ք kh; la différence entre ն i et ք r, a été supprimée.

Le signe | indique, dans la traduction, le début d'une nouvelle page de l'édition du Père Tcherakian, et le chiffre de la page est noté dans le marge.

Le premier Apparat mentionne les citations et allusions bibliques; la traduction y renvoie par les lettres de l'alphabet: a, b, c, etc., indiquées en exposant.

Le deuxième Apparat mentionne, soit les principales variantes du manuscrit 1447, soit les restitutions littérales. Lorsque, en effet, la traduction a dû s'écarter quelque peu du texte arménien, en vue de demeurer intelligible, la teneur de l'arménien est restituée seulement dans le deuxième Apparat, et les renvois à celui-ci sont indiqués dans la traduction par des chiffres arabes: 1, 2, 3, etc., indiqués en exposant. Les mots de cet Apparat qui, distincts en français, sont exprimés en arménien par un seul mot sont, chaque fois que possible, réunis dans l'Apparat par un petit trait: -. Dans la traduction elle-même, un crochet ([) indique le début du passage dont l'Apparat tente de restituer la teneur dans toute son âpreté. Les articles de l'arménien (n, s, d, anti, asti), non mentionnés dans la traduction, sont, au contraire, toujours signalés dans le deuxième Apparat.

II. TRADUCTION

190 1. | Vie d'illumination du très louable <et> saint apôtre Jean, théologien et évangéliste, frère du Seigneur, en vue de rendre les hommes participants et cohéritiers de l'héritage divin. Etendu sur la Croix, Jésus, de sa bouche toute sainte, dit de lui à sa toute sainte et glorieuse Mère et ... à la toute sainte Mère de Dieu: *Voici ton Fils*, et de nouveau, à Jean: *Voici ta Mère*^a. Pour ce <motif>, Jean [est appelé¹ frère de Dieu. Et maintenant commençons:

2. Après l'Ascension de notre Seigneur Jésus Christ dans les cieux, les saints apôtres s'étaient réunis à Jérusalem, ils y observaient avec constance la parole du Seigneur et son enseignement lumineux, dans les jeûnes et les prières^a.

1. ^a Jn 19, 26-27.

2. ^a Cf. Act. 1, 12-14.

1. ¹ litt.: nom est-dit.

Or, après quelque temps [et le décès de la Mère de Dieu¹, ils allèrent à Gethsémani. Pierre dit [alors aux² apôtres: «Savez-vous, frères, que le³ Seigneur et Maître vivifiant nous a prescrit d'aller dans le monde entier, d'<y> prêcher et de baptiser toutes les nations *au nom du Père et du Fils et du saint Esprit*^b selon sa grâce qui habite en nous; [il ne nous a demandé rien d'autre⁴, sinon seulement d'accomplir ce [que nous a prescrit⁵ <et> comme l'a prescrit | notre Rédempteur et Maître.

3. Et maintenant venez, frères bien-aimés, par la grâce du saint Esprit possédons nos âmes^a selon les commandements de Celui qui nous a distribué la grâce du salut, nous disant: *Voici: je vous envoie comme des brebis au milieu des loups*, et: *soyez prudents comme des serpents et simples comme des colombes*^b. Car, lorsque quelqu'un veut tuer un serpent, <celui-ci> expose tout le corps et cache seulement la tête; ainsi devons-nous à présent accepter la mort sans¹ renier le Christ. De même encore la colombe; si souvent qu'on lui prenne ses petit, elle ne répudie pas son nid. Pour cette <raison>, Notre Seigneur nous avait prédit: *S'ils me persécutent, après ils vous persécuteront aussi*^c; et «Beaucoup d'afflictions et de tribulations vous surviendront^d mais, dorénavant, [ceux qui seront contristés à cause de mon nom s'en trouveront bien^e.

4. Jacques, frère du Seigneur, répondit et dit: «Il est bon, père Pierre, que nous nous préoccupions de cela, car le temps est proche [<où se réaliseront les choses> annoncées par toi¹, et nous connaissons tous ce qu'a prescrit notre Sauveur et Maître». Pierre lui dit: «Et tous nous savons ceci: tu as reçu Jérusalem pour ton lot², et il ne t'est pas possible d'abandonner ce que tu as reçu du Seigneur».

5. On jeta alors les sorts sur eux, et Jean reçut en partage l'Asie. Fort contristé, il soupira trois fois avec larmes et, tombant sur son visage devant les frères | il leur fit hommage [à tous¹. Le prenant par la main, Pierre le releva en disant: «Père Jean, nous te tenions pour un père, et ta patience <était> le réconfort de² tous. Et maintenant, <par> ce que tu [viens de faire³, tu as troublé nos esprits⁴.

2. ^b Cf. Matth. 28, 19.

3. ^a Cf. Lc 21, 19 - ^b Matth. 10, 16 - ^c Jn 15, 20 - ^d Cf. Matth. 24, 9; Jn 16, 33 - ^e Cf. Matth. 5, 11.

2. ¹ 1447 om - ² 1447: aux-autres - ³ 1447: notre - ⁴ hoc addidi cum 1447 - ⁵ litt.: qui nous a-été-prescrit (+ n) par lui.

3. ¹ et ne-pas - ² 1447 om.

4. 1447 om. - ² legi, cum 1447, vičakeč'ar, tu-as-obtenu, loco vičec'ar, tu-t'es-disputé.

5. ¹ 1447 om. - ² 1447 add. nous - ³ litt.: as-fait - ⁴ 1447: cœurs (+ n).

6. Jean ¹ répondit avec larmes: «J'ai péché devant le Seigneur en ce moment, et je serai agité dans une tempête de mer. Car, en obtenant en partage l'Asie, je me suis attristé et ne me suis pas souvenu de ce qui avait été dit par Notre Seigneur, que *même les cheveux de votre tête seront* ² *comptés, et aucun d'eux ne périra* ³. Priez donc Dieu, bien-aimés, afin qu'il m'accorde le pardon de cette faute».

7. Ils se levèrent alors ensemble <et>, debout face à l'Orient, implorèrent le Seigneur pour lui. Et ils dirent à Jacques, frère du Seigneur: «Offre une prière». Et quand il eut offert la prière, ils s'embrassèrent mutuellement, selon <l'ordre de> dignité de chacun; ils [prièrent l'un pour ¹ l'autre, puis partirent en paix, chacun à sa destination. L'on donna à chacun d'eux des serviteurs, <pris> des [soixante-dix ² disciples et [j'obtins, moi ³, Prochore, de suivre Jean.

193 8. Nous nous en allâmes de Jérusalem [à Joppé, en vue d'y prendre navire vers les régions d'Asie ¹, et nous passâmes là trois jours ² sur le bord de la mer. Or, à ce moment, un navire égyptien arrivait, chargé ³ de toiles, [en route ⁴ vers les régions de l'Occident. Comme il s'arrêtait à Joppé, | nous montâmes sur ce navire. Jean se mit à pleurer et il me dit: «<Mon> frère Prochore, des afflictions et une grande tempête vont m'arriver, et mon âme est fort angoissée, car Dieu ne m'a pas révélé [si je resterais en vie ou si je mourrais ⁵. Et toi maintenant ⁶, <mon> fils Prochore, si tu survivs à la tempête de mer, cours ⁷ en Asie et pénètre à Ephèse; restes-y trois mois. Si je [viens avant ⁸ que <se soit écoulé> l'espace des trois mois, nous agirons selon les commandements du Seigneur; si, au contraire, je ne viens pas, retourne, <mon> fils, à Jérusalem auprès de Jacques, frère du Seigneur, et tu feras tout ce qu'il te dira».

9. Or, pendant que Jean me disait cela, <et que> le navire poursuivait sa course, à la dixième heure du jour, voici qu' [un vent ¹ violent éclata ² et les flots de la mer s'élevèrent comme des collines, [menaçant gravement de destruction le navire ³. <La tempête dura> depuis la

6. ^a *Matth.* 10, 29-30; *Lc* 12, 7; 21, 18; *Act.* 27, 34.

6. ¹ *litt.*: lui - ² 1447: sont (*litt.*: est).

7. ¹ 1447: demandèrent la prière l'un de - ² 1447: soixante-douze - 1447: il-échut à.

8. ¹ 1447: en-Asie - ² 1447: mois - ³ *litt.*: ayant une-plénitude - ⁴ voulant naviguer - ⁵ à-propos-de la-vie ou de-la-mort - ⁶ 1447 *om.* - ⁷ 1447: vu - ⁸ 1447: vis jusqu'à-ce-que.

9. ¹ 1447: le-bruit d'un-vent fort - ² *litt.*: s'étant-fait - ³ jusqu'à détruire

dixième heure du jour jusqu'à la deuxième ⁴ veille de la nuit; elle broyait le navire et chacun de nous s'accrochait aux instruments du navire ballotté ⁵ avec eux; à la sixième heure du jour, la mer nous entraîna à l'embouchure d'un fleuve, à cinq milles d'Antioche de Cilicie; nous étions dans le navire quarante-cinq personnes, sans compter Jean.

10. Entraînés tous ensemble [vers la terre ferme ¹, nous étions incapables [d'échanger des paroles, tant la lassitude était grande ², car trois fois le navire s'était renversé sur nous. Pourtant le bon pasteur 194 | Dieu nous garda, comme faisant paître son troupeau; nous [nous tîmes là, sur la rive du fleuve, devenus ³ comme morts, jusqu'à la neuvième heure du jour; à partir de ce moment, l'esprit revint en chacun de nous, et [nous nous dîmes ⁴ mutuellement: «Venez, allons en quelque bourg chercher [de la ⁵ nourriture». Nous nous levâmes, et nous allâmes à la ville de Cilicie; nous y demandâmes du pain et <l'> ayant [mangé, nous ⁶ retrouvâmes des forces.

11. [Pensées <et> propos malveillants sur mon compte éclatèrent alors ¹; on me dit: «Ton compagnon qui était avec nous dans le navire, est un sorcier, et <c'est> par <ses> sortilèges <qu'>il [nous a valu ² cette <situation>, voulant s'emparer des possessions que nous avions dans le navire pour, après les avoir cueillies, partir avec le navire, et nous ignorons de quel côté il est parti. Et maintenant livre-nous <ce> sorcier, ton compagnon de sorcellerie; sinon tu ne sortiras pas de nos mains ni de cette ville, car tu as mérité la mort. Montre-nous donc où se trouve ton méchant compagnon d'artifices, car nous voici, tous <ceux> qui étions dans le navire, et lui seul a disparu d'entre nous».

12. Ils soulevèrent [par ces paroles tous les citoyens ¹ contre moi, <et réussirent> à les convaincre de ces <choses>; s'étant alors saisis de moi, ils <me> jetèrent en prison. Puis, le lendemain, ils me prirent et conduisirent à l'endroit du tribunal, devant les juges de cette cité; ils se mirent alors à m'interroger par de rudes paroles: «D'où es-tu, et de

le (n)-avire gravement - ⁴ 1447: troisième - ⁵ *litt.*: dans-le-ballotement - ⁶ 1447: de-la(n)-ville.

10. ¹ 1447: en un lieu - ² *litt.*: de-parler l'un-avec-l'autre (1447: de-regarder l'un l'autre), à-cause-de l'abondante lassitude (+ *anti*) - ³ restâmes sur la (n)-rive-du-fleuve - ⁴ *litt.*: ils-se-dirent - ⁵ 1447: du-pain en - ⁶ 1447: reçu, nous- <le> mangeâmes et.

11. ¹ *litt.*: et alors on-commença à-penser des-propos-malveillants. (1447: de-la-méchanceté) sur-mon-compte - ² a-fait avec nous.

12. ¹ 1447: ainsi la (n) - ville.

195 quelle religion? Quel métier connais-tu, et quel est ton nom? | Raconte-nous tout avant que nous te torturions durement».

13. Je commençai à raconter: «Je suis chrétien d'une province de Judée; mon nom est Prochore et j'ai subi le naufrage [avec ceux par¹ lesquels je suis condamné». L'un des juges me dit: «Combien de personnes étiez-vous dans le navire, outre ton compagnon? Ceux-là disent en effet que vous êtes² des sorciers, et que, par des sortilèges, ton compagnon s'est emparé de leur navire. Selon ce qu'ils disent³, il a pris le navire avec leurs ressources et il a disparu; et toi, spontanément³, sans soupçonner le mauvais artifice de cette action, tu es venu avec eux, et voici que tu es responsable du sang de ces innocents; ton œuvre mauvaise t'a conduit ici afin que tu sois sévèrement torturé. Et maintenant raconte-nous soigneusement tout, <et> où est ton compagnon». Avec larmes et soupîrs je commençai à leur dire:

14. «Je suis chrétien et disciple de Jean, disciple du Christ. Le Christ lui-même a enjoint à ses disciples, [les apôtres¹, d'aller par tout l'univers, de prêcher et baptiser tous ceux qui croient, *au nom du Père et du Fils et du saint Esprit*^a. Après son Ascension dans les cieux, les apôtres jetèrent les sorts; à chacun échut son lot et à mon maître Jean échurent les régions d'Asie. Comme il en avait été contristé², il lui fut révélé par le saint Esprit: "Tu as péché, et c'est pourquoi viendra sur
196 toi le danger | d'une tempête de mer". Et, lorsque nous montâmes dans le navire, il exposa³ loyalement tout ce qui devait arriver; il m'enjoignit aussi d'attendre en Asie, un espace de trois mois, "que je m'échappe et apparaisse pour ce rendez-vous; sinon, [dit-il⁴, retourne à Jérusalem auprès de Jacques, frère du Seigneur, et sois <-y> sous son autorité".

15. Mais <nous voilà arrêtés> sous prétexte de sorcellerie et de méchants sortilèges, <alors que> nous sommes innocents, moi et mon maître; [nous sommes seulement¹ chrétiens et serviteurs du Dieu Très-Haut».

Lorsqu'il eut entendu cela, un prince de Cilicie, dont le nom était Skrinarios, <intervint>; il était venu à Antioche pour [ses affaires;

14. ^a Cf. *Matth.* 28, 19; *Mc* 16, 15-16.

13. ¹ *litt.*: dans - ² *cum* 1447, *legi ēk'*, *loco eik'*, étiez - ³ *litt.*: faisant ce (d)-dit - ⁴ 1447 *om.*

14. ¹ 1447 *om.* - ² 1447 *add.* fortement - ³ 1447: m'exposa - ⁴ *hoc addidi cum* 1447.

15. ¹ *litt.*: mais nous-sommes.

à sa requête immédiate auprès² des juges, il <put> me prendre <et> délivrer.

16. Etant sorti de cette ville, je parvins, après quarante jours, en Asie, dans un bourg <situé> au bord de la mer, dont le nom était Kañnik¹. Et, pendant que je me tenais en repos là au bord de la mer, je m'endormis <sous le poids de mes> nombreuses fatigues; puis rassasié de sommeil, j'ouvris mes yeux et, regardant la mer, je vis une grande vague arrivant avec fort² bruit, et traînant Jean sur le bord de la mer. Aussitôt je courus, sachant que c'était Jean. M'étant approché, je tendis ma main droite et, <l'>ayant saisi, je le relevai; mais, [au moment où ma main l'atteignit³, il se releva de lui-même. Nous nous embrassâmes
197 alors mutuellement avec larmes, glorifiant Dieu qui | fait des merveilles stupéfiantes et extraordinaires, glorieuses et indicibles. Car Jean <était> tellement sain, ferme et [calme d'esprit⁴ qu'il ne <paraissait> nullement terrifié par de si graves⁵ moments de naufrage, ballotté <pourtant> pendant quarante jours et quarante nuits sur les flots de la mer, sauvé et nourri par l'Esprit saint.

17. Jean se mit alors à me raconter comment la puissance [de l'Esprit¹ l'avait couvert de son ombre^a sur la mer; de même que moi, je lui racontai tout ce qui m'était arrivé; nous arrivâmes ainsi² à ce bourg; nous y demandâmes du pain; l'ayant pris, nous <le> mangeâmes et partîmes à Ephèse.

18. Or, au <moment où nous> entrions dans la cité, nous nous arrêtâmes à son seuil, dans un endroit appelé Artémidos. Un établissement de bains se trouvait à cet endroit <appartenant à> un chef de la cité, dont le nom était Dioscoride. Jean se mit à m'instruire, me disant: «Mon fils Prochore, que personne de cette cité ne sache pourquoi nous avons été envoyés ici, ou qui nous sommes, jusqu'à ce que Dieu nous ait manifestés, et alors nous aurons de l'audace».

19. Et, comme il me disait cela, voici qu'arriva une femme à l'aspect d'homme, de grande taille, qui louait les bains; elle était stérile et très forte de ses mains et <c'était> à cause de sa présomption <qu>

17. ^a Cf. *Lc* 1, 35.

15. ² quelques soucis siens (1447: d'affaires, *iwrac'*, *loco iwroc'*); et aussitôt il demanda.

16. ¹ 1447 *kalenik* - ² *litt.*: grand - ³ dans l'atteindre sur lui de ma main - ⁴ d'un-esprit imperturbable - ⁵ tels.

17. ¹ 1447: du-saint Esprit (+ n) - ² *litt.*: alors.

198 elle avait loué les bains. De ses mains, en effet, elle frappait les salariés qu'elle avait aux bains, et personne ne pouvait lui résister. On disait d'elle que, admise¹ aux combats publics, elle ne s'y trompait pas d'un jet de pierre; | [par ailleurs, pour ce qui est des² passions corporelles, elle était chaste. Mais l'aspect terrible de son visage terrifiait beaucoup ceux qui la regardaient de <leurs> yeux.

20. Et comme elle cheminait dans l'établissement de bains, elle nous vit <là> où nous nous tenions assis et s'approcha de nous; voyant nos pauvres vêtements¹, elle se rendit compte, [que nous étions² des étrangers et elle pensa: «Ils cherchent du pain, et ils consentiront à servir mon travail de ces bains pour du seul pain, sans salaire». Elle dit à Jean: «D'où es-tu, homme?» Il³ dit: «D'une région étrangère, de Judée». Elle dit: «De quelle religion?» Et Jean lui dit: «Juif de race mais chrétien par grâce, et il nous est survenu un naufrage». La femme lui dit: «Veux-tu que je te prenne [en service aux⁴ bains, pour le travail d'allumage du feu, et je te donnerai le nécessaire pour ta nourriture et les autres besoins de ta personne?» Jean dit: «Oui, je ferai cela». Et de nouveau elle me regarda et dit: «Et toi, d'où es-tu?». Jean dit: «C'est mon frère». La femme dit: «Lui aussi m'est utile pour le travail des bains».

21. Nous ayant pris, elle nous conduisit aux bains; elle préposa Jean au [soin d'allumer les¹ bains et <fit de> moi le gardien des bains; elle nous donnait chaque jour trois livres de pain. Or il arriva, le quatrième jour, <que> Jean commit une erreur dans le travail d'allumage; cette femme Romanea vint et vit cela; elle battit Jean et lui dit: «Vagabond, banni et indigne de vivre, comment as-tu entrepris ce travail alors que tu y es inutilisable? <Comment> surtout <l'as-tu entrepris> | avec l'intention de me rassurer. Mais je sais que tu es venu servir à l'essai Romanea. Sache donc que tu es désormais mon serviteur et <que> tu ne peux pas sortir de mes mains; et si tu t'enfuis <loin> de moi, je <te> chercherai tellement que je te trouverai et te ferai périr cruellement. Voici <que> tu es prêt pour la nourriture et pour la boisson, mais pour <ce qui est de> ton travail, [on découvre ton² hypocrisie. Fais attention, intrigant, change de disposition, car tu es au service de Romanea».

19. ¹ trouvée - ² et dans les.

20. ¹ vêtements de-notre pauvreté (1447: faiblesse) - ² litt.: qu'ils-sont - ³ 1447: Jean - ⁴ litt.: pour le-service des.

21. ¹ travail d'allumage des - ² tu-es-trouvé dans- l'hypocrisie.

22. Comme je l'avais entendue <adresser> de telles paroles à Jean, voyant en outre les blessures qu'elle [lui avait infligées¹ en <le> battant, [j'en conçus grande tristesse et affliction², bien que je n'eus pas encore parlé avec Jean. Or, ayant eu connaissance par l'Esprit saint des pensées de mon esprit, il me dit: «J'ai eu connaissance, <mon> fils, de la tristesse de ton esprit, et tu sais à la vérité quel péril de naufrage nous est³ survenu à cause de mes fautes, et non seulement à nous, mais encore à ces hommes qui ne méritaient pas de châtement^a. <Tu sais encore> combien de jours j'ai passé sur la mer, jusqu'à ce que notre Dieu, contre qui j'ai péché, ait bien voulu m'amener à la terre ferme. Et maintenant pourquoi t'affliges-tu de mon épreuve et portes-tu préjudice à nos âmes?

23. Va donc au travail qui t'a été assigné et fais-le avec soin, car Notre Seigneur Jésus Christ, <lui> qui est le [Maître universel¹, a été souffleté, a subi des affronts, a été torturé et crucifié et s'est montré en tout patient, comme il est écrit^a, en vue de nous rendre, nous aussi, empressés en cela; il nous a prescrit, en effet, par avance, de supporter toutes ces <choses>^b».

200

24. | Sur ces paroles, j'allai, rassuré, à mon travail. Etant venue de nouveau, Romanea lui dit: «Demande-moi tout [ce dont tu as besoin¹ pour ta nourriture, et je te <le> donnerai, et fais ton ouvrage avec soin». Jean lui dit: «La nourriture que nous recevons de toi nous suffit; quant à mon travail, je l'ai préparé avec soin». Romanea dit: «Ne sais-tu pas que tous méprisent comme mauvais ton travail?» Jean dit: «<C'est> que je suis novice encore à ce travail; aussi, par ignorance, je me trompe. Mais, après peu de temps, tu pourras² te réjouir de mon travail, car tout métier comporte, au début, fréquemment des fautes». Après ces paroles de Jean, Romanea regagna sa maison.

25. Alors le démon, qui hait le bien, [prit la¹ forme de Romanea et vint à Jean, lui disant: «Tu me contristes encore dans ce travail, ap-

22. ^a Réminiscence du livre de Jonas: la tempête est déchaînée, non à cause des matelots, païens honnêtes, mais à cause de Jonas, qui désobéit à Dieu; cf. *Jonas* 1, 1-16.

23. ^a Cf. *I Pierre* 2, 21-24 - ^b Cf. *Matth.* 5, 10-11; 10, 17-25. 28-31; 24, 9-13; *Jn* 15, 18-21; 16, 2-4; etc.

22. ¹ avait-posées sur sa personne - ² beaucoup de-tristesse et des-afflictions tombèrent sur moi - ³ 1447: m'est.

23. ¹ 1447: créateur du-ciel et de-la-terre.

24. ¹ litt.: le-nécessaire - ² as <motif de>.

25. ¹ devenu en.

prenti intrigant, ruinant le travail de ces bains. Je ne puis donc pas te rétribuer pour lui, mais maintenant applique-toi à allumer le feu des bains; je t'y jetterai et tu ne verras plus la lumière, perce que tu n'<en> es pas digne, et <tu> ne m'<es> plus utile. Que ferai-je donc? Sors d'ici ainsi que ton compagnon apprenti et va-t-en dans le pays d'où t'a chassé ton méchant métier». Et le démon ayant pris en main l'instrument pour allumer le feu, dit à Jean: «Avec ceci je [vais te tuer², mauvais ouvrier. Sors, va-t-en d'ici, car je ne te veux pas à mon service; fuis, afin que je ne te tue pas dans de cruels tourments».

201 26. Jean pourtant, sachant par l'Esprit saint que le démon était dans les temples d'Artémise, lui dit le nom du Christ et, aussitôt, il fut expulsé. Romanea, étant arrivée sur ces entrefaites, dit à Jean: «Tu es paresseux dans ton travail, comme si tu voulais que je te chasse d'ici; mais désormais tu ne peux pas sortir¹ de mes mains, et ne songe pas à fuir <loin> de moi; tout ce que j'ai dit auparavant, je l'accomplirai par une sévère rétribution».

27. Jean entendit d'elle tout¹ <ceci> et il ne lui fit absolument aucune réponse; [il avait écouté² calmement, avec grande patience et endurance. Plus mécontente encore, elle [se mit à dire³ à Jean: «Tu ne dis <rien>, intrigant? N'es-tu pas mon serviteur? Parle-moi; tu dois⁴ me donner réponse; parle-moi». Jean dit: «Oui, nous sommes tes⁵ serviteurs, moi Jean, qui allume ce feu, et Prochore, qui garde les bains».

28. Or, Romanea avait raconté à un ami: «J'avais deux¹ serviteurs que m'avaient laissés mes parents. Ils s'enfuirent un jour <loin> de moi et, après des années, je les trouvai. Or je n'ai pas, l'ayant perdu, le document de servitude. Ceux-là pourtant avouent: "Nous sommes tes serviteurs". Ne m'est-il pas dès lors possible de faire une² lettre du même genre? Il dit: «S'ils avouent qu'ils t'ont été laissés eux-mêmes <comme> serviteurs par tes parents, tu peux, avec des témoins fidèles, faire ce <document> devant eux avec prudence».

202 29. Jean pourtant, ayant appris¹ tout cela par la grâce du saint Esprit, me dit: «<Mon> fils Prochore, cette femme pense obtenir de nous un aveu [d'achat comme serviteurs¹, comme si nous étions ses

25. ² te tue.

26. ¹ 1447: sortiras pas.

27. ¹ 1447 add. ceci - ² 1447: en-se-taisant - ³ 1447: dit - ⁴ cum 1447 - ⁵ addidi k'o, tes.

28. ¹ 1447: des - ² 1447 add. autre.

29. ¹ 1447: de-servitude.

serviteurs, reçus de ses parents; et, avec un de ses amis, elle a, dans ce but, formé le projet d'établir des témoins sur nous. Toi donc, ne t'attriste pas dans ton cœur, mais faisons-lui cela avec joie. Car, par ce <moyen>, Dieu sera glorifié et montrera promptement à cette femme qui nous sommes.

30. Comme Jean me disait cela, Romanea vint subitement et battit Jean, lui disant: «[Mendiant intrigant¹, comment ne te lèves-tu pas quand tu vois ta patronne, allant à <sa> rencontre et <la> vénérant? Te penses-tu libre? Ignores-tu que tu es le serviteur de Romanea? Et à nouveau, à l'instant même, elle giffla Jean². Jean dit: «Ne t'ai je pas dit auparavant, que nous sommes <tes> serviteurs, moi, Jean, qui allume ce feu et Prochore qui garde les bains?»

31. Et Romané dit: «De qui êtes-vous serviteurs, intrigants?» Et Jean dit: «De qui veux-tu que nous nous disions serviteurs?» Et elle dit: «Vous êtes mes serviteurs». Jean dit: «Nous confessons par écrit et sans écrit que nous sommes tes¹ serviteurs». Elle¹ dit: «Je veux <que vous le confessiez> par écrit, et devant trois témoins». Jean lui dit: «N'aie pas de souci à ce sujet, car nous ferons comme tu veux». Alors elle nous prit <et> conduisit sur la place, devant des témoins fidèles; elle établit un écrit de notre servitude, avec notre consentement² | et, aussitôt après, elle nous³ prit, conduisit <et> établit chacun à son travail.

32. Or le diable avait l'habitude d'étrangler trois fois chaque année, dans ces bains, un adolescent ou une adolescente. Dioscoride¹, maître des bains, connaissait de science écrite ces jours mauvais, et il prenait des précautions pour son fils; il avait, en effet, un fils adolescent de [dix-huit² ans; il était fort beau et, à cause de l'envie [que les gens lui portaient³, il avait l'habitude de se baigner seul, lorsqu'il allait aux bains.

33. Or, [comme nous étions depuis¹ une période de trois mois <préposés> au travail des bains, l'adolescent vint un jour selon <son> habitude et il entra dans les bains; je pris l'ustensile de service et j'entrai avec lui. Or² le démon immonde survint et il étrangla l'adolescent. Les serviteurs ayant vu cela, sortirent en pleurs <et> racontèrent aux autres compagnons: «Notre maître est mort; que ferons-nous?»

30. ¹ 1447: mauvais serviteur et mendiant - ² 1447 add. et elle lui dit en-mençant: «Ne réponds-tu pas que tu-es serviteur?»

31. ¹ cum 1447, addidi tes - ² litt.: confession - ³ cum 1447, addidi nous

32. ¹ 1447: dioskoridos - ² 1447: vingt - ³ litt.: des-hommes.

33. ¹ après être nous - ² 1447 add. subitement.

34. Romanea, ayant entendu <cela>, découvrit sa tête et prit ses cheveux <en mains> en vue de se lamenter et de gémir, disant: «Quelle réponse donnerai-je donc à mon maître Dioscore, moi faible et misérable? Car, s'il entend cela, aussitôt lui aussi mourra; il n'a, en effet, aucun autre <enfant> sinon uniquement mon maître Déomnos. Et maintenant, grande Artémise, déesse des Ephésiens, aide <-nous> et montre ta puissance à l'égard de <ce> fils unique, adolescent mort, car nous con-

204 naissons tous, nous Ephésiens, que | [tout ¹ est possible à ² ta force très grande. Aussi donc ressuscite ton serviteur Déomnos, et tous croiront ³ que tu es Dieu et qu'il n'y en a pas excepté toi».

35. Disant cela et dénouant plus encore ¹ les cheveux de sa tête, élevant ses mains de la troisième à la sixième heure du jour, elle gémit sur l'adolescent à tel point que beaucoup ² s'étonnaient du labeur de Romanea. Jean pourtant, qui se fatiguait à prier et avait abandonné son travail, s'approcha de moi, disant: «<Mon> fils Prochore, quelle peine est <celle> de cette femme!».

36. Romané, ayant vu comment Jean me parlait, courut <et> l'empoigna, disant: «Sorcier, voici qu'ont été découverts tes sortilèges, que tu fais dans ma maison. Depuis en effet que tu es entré dans ma maison, nos dieux nous ont abandonnés, surtout parce que tu dis: "Je sui chrétien". [Ou bien ressuscite ¹ le fils de mon maître; sinon je te fais périr dans de terribles tourments». Et Jean dit: «Raconte-moi; qu'est-ce que cette lamentation?» En colère, elle le giffla fortement, disant: «Serviteur intrigant ², fugitif, tous ont appris ce qui s'est passé dans cette ville d'Ephèse, et tu viens m'interroger, et tu dis joyeusement: "Je ne sais pas ce qui est arrivé au fils de ³ mon maître, Déomnos, [comment il a été étranglé ⁴ dans ces bains par tes artifices?"»

205 37. Lorsque Jean eut entendu tout cela d'elle, | il entra de nouveau dans le bain, chassa le mauvais démon, rétablit l'esprit de l'adolescent en lui et, l'ayant saisi par la main, le ressuscita; <l'>ayant amené hors <de l'eau>, il dit à Romanea: «Prends le fils de ton maître». Romané, ayant vu ce qu'il avait fait, [stupéfaite, fut prise d'un tel respect et d'une telle crainte ¹ qu'elle ne pouvait absolument pas élever les yeux vers le visage de Jean, se rappelant les maux qu'elle lui avait in-

34. ¹ 1447: tous les-miracles - ² litt.: de-la-part-de - ³ nous-croirons.

35. ¹ que ceci - ² 1447: tous.

36. ¹ 1447: ressuscite donc - ² 1447: malfaisant - ³ cum ms. 1447, legi zawaki, au-fils; 19728: à - ⁴ 1447: comment il-s'est-passé (= ce qui s'est passé).

37. ¹ litt.: tellement stupéfaite, parce-que la-crainte et le-tremblement l'avaient saisie:

fligés; dans la honte et la confusion, son cœur se coagulait comme une pierre et son visage se décomposait, à tel point qu'elle tomba à terre et mourut.

38. L'ayant vue [en tel état ¹, Jean s'approcha et, l'ayant prise par la main, signa de la croix son visage trois fois; son âme et son esprit revinrent en elle, et aussitôt elle tomba aux pieds de Jean; elle <lui> disait en gémissant: «O homme puissant et admirable, raconte-moi, je te prie: Qui es-tu? Sans doute es-tu dieu ou fils de dieu, et c'est pour-quoi tu fais de pareilles œuvres ²».

39. Jean lui dit: «Je ne suis pas Dieu ni fils de Dieu, mais je suis Jean, apôtre et disciple du Fils de Dieu, qui ai reposé sur sa poitrine ^a, et ai entendu de lui mystère inexprimable que je [tente de te raconter ¹. Si tu crois en lui, tu seras, toi aussi, sa servante, comme j'<en suis> le serviteur». Romanea lui dit, avec grande crainte et confusion: «Pardonne-moi d'abord, serviteur du vrai Dieu, à moi qui ai eu une conduite si impie envers toi en paroles et en gestes de ² turpitude». Jean lui dit: «Crois en Notre Seigneur Jésus Christ, et tout cela te sera remis». Et Romanea dit: «Je crois à toutes les paroles de ta bouche, serviteur du Dieu Très-Haut».

206 40. Or un des serviteurs de Dioscoride avait couru lui annoncer la mort de son fils, avant sa résurrection | par Jean. Et Dioscoride, en entendant cela, était tombé aussitôt et avait rendu l'âme. Or ce serviteur, retournant sur le champ aux bains et voyant ¹ Déomnos vivant et Jean en train de l'enseigner, s'était écrié à voix haute: «Mon maître Déomnos, bienheureux suis-je parce que tu es ressuscité. Cependant voici que notre maître Dioscoride est mort, en apprenant de moi l'épreuve de ta mort».

41. Déomnos, en entendant un aussi pénible récit, tomba aux pieds de Jean; avec effusion de ¹ larmes il le suppliait disant: «Serviteur du vrai Dieu, tu m'as [<arraché> à la mort et rendu à la vie ² par ta grande vertu et puissance, <que tu as reçues> du Dieu Très-Haut. Et maintenant, je t'<en> prie, aide ton serviteur, car mon père, [en apprenant ³

39. ^a Cf. Jn 13, 23-25; 21, 20.

38. ¹ ainsi - ² 1447 add. puissantes.

39. ¹ litt.: te raconte - ² avec.

40. ¹ ayant vu; 1447: ayant-trouvé.

41. ¹ avec - ² vivifié de la-mort - ³ ayant-entendu au-sujet-de.

ma mort, est mort aussitôt, lui aussi; et si je le vois mort sur un lit, peut-être mourrai-je de nouveau».

42. Jean lui dit: «Ne t'attriste pas, car la mort de ton père vous préparera à [tous <deux>¹ ensemble la vie de l'éternité». Et, prenant par la main Déomnos, il s'en alla dans leur maison; Romanea les suivait, ainsi que de² nombreuses foules. Lorsque Jean entra dans la maison, il s'approcha du cercueil, et il tint par la main droite Dioscoride, disant: «Dioscoride, au nom du Seigneur Jésus Christ, lève-toi»; et aussitôt, il se leva.

43. La foule, quand elle vit cela, fut dans une grande admiration; beaucoup d'entre eux se disaient les uns aux autres: «C'est un dieu», et d'autres: «C'est un sorcier; pourtant le sorcier ne peut ressusciter les morts». Cependant Dioscoride, retrouvant ses esprits, dit à Jean: «Serviteur du Dieu | Très-Haut, qui as ressuscité mon fils, avec lui tu m'as, à moi aussi, rendu à la vie». Et Jean dit: «Celui qui vous a ressuscités, <c'est> Jésus Christ, prêché par moi».

44. Alors Dioscoride, tombant aux pieds de Jean, lui dit: «Que ferai-je, bon guide, pour être moi aussi son serviteur?» Jean lui dit: «Crois, et sois baptisé au nom [de Notre Seigneur Jésus Christ, et¹ du Père, du Fils et du Saint-Esprit; tes péchés te seront remis, et tu seras son serviteur». Dioscoride dit: «Voici que moi et mon fils ici présent et tous nos biens <sont> dans tes mains»; et <l'>ayant pris, il lui montra toutes ses possessions, en disant: «Reçois tout cela, seulement fais-<nous>, moi et mon fils que voici, serviteurs de ton Dieu».

45. Jean dit: «Je n'ai nul besoin de tes richesses, ni mon Dieu, car nous avons abandonné nos richesses et possessions, et nous sommes allés à sa suite^a». Dioscoride lui dit: «Où êtes-vous allés à sa suite?» Jean dit: «Ecoute, Dioscoride, la¹ miséricorde de Dieu qu'il a envers tous les fils² des hommes. Les tromperies en effet des hommes, multipliées sur la terre par les séductions diaboliques <les amenèrent à> servir les démons au lieu de leur créateur, et ils abandonnèrent³ leur adoration de Dieu, en vue d'offrir [<des sacrifices>⁴ aux idoles immondes et aux démons^b».

45. ^a Cf. *Matth.* 19, 27 - ^b Cf. *Sag.* 13, 1-2; *Rom.* 1, 23.

42. ¹ vous - ² d'autres.

44. ¹ 1447 *om.*

45. ¹ *litt.*: au-sujet de-la - ² 1447: races - ³ *litt.*: remplacèrent - ⁴ 1447 *habet* des sacrifices.

46. Ayant vu cela, le Dieu qui aime les hommes et <est>très bon, envoya son Fils unique, en vue de revêtir un corps de la très sainte Vierge Marie, la Mère de Dieu sans corruption; il prit notre nature humaine, jointe | et unie à sa divinité, pour enseigner aux hommes à connaître sa vraie divinité et à s'éloigner des séductions diaboliques.

47. Aussi les Juifs¹, blâmés par lui à cause de leur transgression de la Loi, le saisirent-ils et, <l'>ayant condamné², <le> crucifièrent. Il accepta cela volontairement^a, pour notre salut, et, étant ressuscité des morts le troisième jours, il libéra tous ceux qui étaient détenus dans les enfers^b; après <sa> résurrection, il nous apparut, à nous, les douze apôtres, mangeant et buvant avec nous^c comme un homme véritable, corporel et spirituel, et il nous enjoignit d'aller dans³ le monde entier enseigner et baptiser au nom du Père et du Fils et du saint Esprit, <disant> en outre: *Celui qui croit et est baptisé vivra, et celui qui ne croit pas sera condamné^d*».

48. Ayant entendu cela de lui, Dioscoride tomba à ses pieds, implorant et disant: «Serviteur du Dieu Très-Haut, baptise-moi, ainsi que mon fils que voici, au nom de ton Dieu». Et Jean dit: «Renvoie tous¹ ceux qui sont réunis ici». Il fit ainsi et se prépara à être baptisé.

49. Or, voici que Romanea, ayant en mains la lettre [de notre achat comme serviteurs¹, tomba aux pieds de Jean, disant: «Reçois la lettre de ma scélératesse et remets-moi mes péchés, et donne-moi le baptême² du Christ ». Jean, ayant pris [la lettre³, la jeta, et aussitôt il baptisa Dioscoride et son fils | Déomnos, ainsi que Romanea; les prenant <avec nous>, nous allâmes ensuite aux bains où nous travaillions; Jean entra et expulsa le démon qui [avait l'habitude d'étrangler⁴ des hommes. Alors Dioscoride nous [invita, et⁵ nous retournâmes à nouveau dans sa maison; il dressa table pour nous et, rendant grâces à Dieu, nous reçûmes nourriture et restâmes [chez lui⁶».

50. Et, après peu de jours, [il y eut¹ réunion dans un temple d'idoles d'Artémise, selon la coutume ordinaire des idolâtres. Or il y avait, en face du temple, un endroit élevé, et sur lui un autel des idoles;

47. ^a Cf. *Jn* 10, 17-18 - ^b Cf. *Ephés.* 4, 9; *I Pierre* 3, 19 - ^c Cf. *Lc* 24, 41-43; *Jn* 21, 12-13; *Act.* 1, 4 - ^d Cf. *Mc* 16, 15-16; *Matth.* 28, 19.

47. ¹ 1447: scribes (+ n) des-Juifs - ² 1447 *add.* à-mort - ³ 1447: par.

48. ¹ 1447: toute cette (d)-foule, et.

49. ¹ 1447: de-servitude - ² *litt.*: sceau - ³ *cum* 1447 *addidi* zt'utt'n, la (n)-lettre - ⁴ *litt.*: selon l'(n)-habitude étranglait - ⁵ ayant-pris - ⁶ dans sa maison.

50. ¹ *cum* 1447, *legi etew, loco edeal*, ayant-posé.

le jour où on y offrait des victimes, tous [y montaient, revêtus d'habits blancs². Comme ils étaient réunis là, à cet endroit, Jean aussi s'<y> rendit, monta et se tint là, [et ils le reconnurent, surtout parce que³ sa robe était devenue noire à force d'allumer le feu des bains.

51. Comme il se tenait à droite de cet autel, leurs cœurs se remplirent soudain de fureur et ils se mirent tous à lancer des pierres sur Jean en <le> menaçant; toutes leurs pierres lancées pour abattre Jean¹, atteignirent l'autel, à tel point qu'elles le brisèrent.

52. Jean leur dit: «Hommes d'Ephèse, pourquoi <voulez-vous> me <faire> du mal à cause d'idoles diaboliques <et> impures? Vous avez délaissé Dieu, créateur de toute substance et des générations¹, qui nous a donné à tous un esprit vivifiant et intelligent, et vous avez suivi la volonté de démons² qui se réjouissent de votre perte. Voici, en effet, 210 que vos dieux ont été brisés par vos pierres. | Aidez-la (*sic*) maintenant, et faites-la entière comme elle était, ou priez-la, et qu'elle montre sa puissance en me torturant, afin que moi aussi je voie sa puissance et que je crois que vous l'honorez à bon droit»³.

53. [Après ces paroles de Jean¹, ils se mirent de nouveau à lancer² des pierres sur lui, et aucune des pierres de telles multitudes ne l'atteignit. Plus furieux encore, ils déchirèrent leurs vêtements, en grinçant des dents contre lui. Jean [s'étant rendu compte³ que leur si grande animosité <venait> de Satan, leur dit: «Hommes d'Ephèse, pourquoi [ces desseins malveillants à mon égard? ⁴ Voulez-vous voir la puissance de mon Dieu, dont je vous ai parlé; accueillez mes paroles sans méchanceté, et voyez la puissance de mon vrai Dieu».

54. [A ces paroles¹, ils se turent et cessèrent tous ensemble. Alors Jean, élevant ses mains, offrit avec soupirs une prière [en ces termes²: «Notre Seigneur Jésus Christ, qui as puissance [sur la mort et³ la vie^a, et corriges avec mesure tes créatures^b, dans ton abondante compassion, maintenant encore persuade ce peuple égaré, afin qu'il reconnaisse que tu es le seul vrai Dieu, et qu'il n'y en a aucun autre en dehors de toi^c».

54. ^a Cf. I Sam. 2, 6 - ^b Cf. Sag. 11, 20-12, 22 - ^c Cf. I Chron. 17, 20; I Rois 8, 60; Is. 44, 6; 45, 5.21.

50. ² *litt.*: revêtaient des-habits blancs et ainsi y montaient - ³ *cum* 1447, *hoc addidi*.

51. ¹ et, dans leur lancer les (n)-pierres en-vue d'abattre (*cum* 1447, *legi zarkanel loco zarknel*) Jean, toutes leurs pierres (+ n).

52. ¹ 1447 *add.* et maître des-puissances et de-la-gloire - ² 1447: Satan - ³ 1447: sache qu'il-est pieux.

53. ¹ *litt.*: et Jean ayant-dit cela - ² faire - ³ ayant-vu - ⁴ pensez-vous-mal sur moi.

54. ¹ et <lui> ayant-dit ceci - ² disant ainsi - ³ de-la-mort et de.

55. [Comme Jean faisait cette prière¹, aussitôt, [pendant qu'il parlait², il y eut un fort bouillonnement de terre, et environ huit cents hommes des multitudes tombèrent. Ce que voyant les autres, [ils furent pris de grande crainte et de tremblement³; venus tous ensemble, ils tombèrent 211 | à terre devant Jean, sur leurs visages, suppliant que cessât la menace de ce bouillonnement de terre⁴.

56. Jean leur dit: «O insensés et cœurs paresseux à croire^a au vrai Dieu vivant! Car même si ceux-ci ressuscitent, vos cœurs resteront endurcis comme <celui de> Pharaon par la séduction de Satan, [afin de ne pas croire <même> en voyant la puissance de Dieu»¹. Ayant entendu cela, ils tombèrent de nouveau sur leurs visages, en disant: «Nous croyons en ton Dieu, si ceux-ci ressuscitent!» Alors Jean éleva les yeux² et dit: «<Toi> qui es avec le Père dans <une seule> substance, Dieu éternel, Seigneur Jésus Christ, qui es apparu pour le salut du genre humain et accordes rémission à ceux qui croient en toi, [accorde, maintenant encore, rémission des péchés à ceux-ci³, ressuscite ces <personnes> qui sont tombées, et affermis-<les> afin qu'elles croient en toi; donne aussi à ton serviteur hardiesse, en vue d'annoncer les paroles de ta vérité^c».

57. Après ces paroles de Jean, il y eut de nouveau bouillonnement de cette terre et on tira dehors vivants ces huit cents morts. Ils vinrent, tombèrent aux pieds de Jean¹ et, acceptant l'ordre du catéchuménat, ils furent tous baptisés, ainsi que beaucoup d'autres des foules, [qui avaient vu² ce qui s'était passé; car cette action avait été manifeste pour tous les Ephésiens, ainsi que pour d'autres des provinces du dehors, qui l'avaient apprise; ils venaient et étaient baptisés par Jean.

212 58. | Or il arriva un autre jour, comme nous sortions de la maison de Dioscoride [et marchions en un endroit nommé «Vers la ville»¹, il y avait, placé là, un homme paralytique depuis douze ans, qui ne pouvait se tenir sur ses pieds. Ayant vu Jean, il cria: «Aie pitié de moi, disciple du Dieu Très-Haut». Jean, s'étant approché de lui, dit: «Au nom

56. ^a Cf. Lc 24, 25 - ^b Cf. Ex. 4, 21; 7, 3.13.22; etc.; Rom. 9, 17-18 - ^c Cf. Ephés. 6, 19.

55. ¹ et Jean priant ceci - ² avec ses paroles - ³ une-grande crainte et un-tremblement les tint - ⁴ 1447 *add.* et qu'il-ressuscitât ces morts (+ n).

56. ¹ 1447 *om.* - ² 1447 *add.* vers les cieus - ³ 1447 *om.*

57. ¹ 1447 *add.* en disant: Aie-pitié de-nous - ² *litt.*: voyant.

58. ¹ 1447 *om.*

de Jésus Christ, lève-toi». Et aussitôt il se leva, complètement guéri <et> glorifiant Dieu ^a.

59. Le démon qui demeurait dans le temple d'Artémise, voyant ce qui avait été fait par Jean, sachant que le temple allait tomber et être abattu par lui, et <que> lui-même allait être chassé, se mit alors en forme d'homme, revêtit des habits militaires et s'assit dans un lieu fréquenté, ayant une lettre ¹ [qu'il montrait aux passants ² en pleurant et [se lamentant ³. Deux militaires, ayant vu ses habits, s'approchèrent de lui, disant: «Pourquoi pleures-tu, compagnon? Raconte-nous [<le> pourquoi de ⁴ ton chagrin». Comme il ne leur donnait pas de réponse, mais soupirait amèrement, ils l'interrogèrent à nouveau: «Raconte-nous ton chagrin; peut-être pourrons-nous [t'apporter ⁵ quelque consolation».

60. Il se mit alors à leur raconter, en pleurant et gémissant: «Tant d'afflictions [sont tombées ¹ sur moi qu'il n'est nullement possible de <les> raconter. Mais je dis: J'irai, je m'étranglerai. Et maintenant, si vous pouvez m'aider, je vous raconterai tout; si, au contraire, vous ne pouvez pas <m'>aider, pourquoi raconterais-je ² le mystère de ma mort?» Ils lui dirent: | «Ton vêtement est <un vêtement> de militaire. Or nous sommes militaires, et tu sais combien nous pouvons t'aider». Le démon dit: «Si vous voulez, vous pouvez, mais je veux que vous me juriez par la grande Artémise, que vous donnerez ³ vos vies pour me secourir, comme pour un ⁴ proche bien-aimé, et je vous donnerai votre récompense et vous [me sauverez» ⁵.

61. Aussitôt et avec empressement ils lui jurèrent: «Nous donnerons nos vies pour te secourir, prenant soin et <nous> donnant de la peine <pour toi> [autant que s'il s'agissait de nous-mêmes» ². Tirant alors deux paquets de trésor, le démon <les> leur montra, disant, en pleurant amèrement: «Bons amis, faites effort, et voici la récompense de votre peine». Ayant vu cela, ils le pressèrent plus encore, disant: «Raconte-nous, <cher> ami, [le motif ³ de ton chagrin, et sois sans souci».

58. ^a Cf. Act. 3, 2-9.

59. ¹ 1447 add. dans la (n)-main - ² litt.: à montrer aux-hommes - ³ avec larmes - ⁴ concernant - ⁵ te faire.

60. ¹ 1447: est-venue - ² 1447: vous révélerais-je - ³ litt.: posez - ⁴ 1447: votre - ⁵ litt.: sauverez ma personne (anjin).

61. ¹ poserons - ² comme sur nos personnes (anjanc') - ³ l'œuvre.

62. Le démon dit: «Je suis de Césarée de Palestine, et fonctionnaire malheureux <du nom de> Kommentarios. On m'avait confié deux hommes sorciers: le nom de l'un <était> Jean, et de l'autre Prochore; <les> ayant pris, je les ai gardés en prison trois jours. Le quatrième jour, le juge me les retira, et il les tortura selon leurs fourbes actions; ils me furent de nouveau confiés. <pour être mis> en prison, [en vue de les torturer ¹ doublement. Je les pris pour les conduire en prison, mais, m'échappant soudain, ils disparurent.

63. J'allai alors raconter au gouverneur, [<qui était> mon maître d'intendance, Demestikos ¹, ce qui m'était arrivé; avec miséricorde il me dit: «Fuis, malheureux, et cours après eux, et si tu | les tiens, prends-<les> et reviens. Sinon, toi aussi disparais, de peur que tu ne meures péniblement»; il connaissait en effet le mécontentement du juge à leur sujet». En disant cela aux deux militaires, le démon leur montrait de nouveau les paquets de trésor, disant: «Je n'ai pris que cela de ma maison, laissant ma femme et <mes> enfants sans information sur ma vie ou ma mort». Et il leur montrait une lettre effrayante, disant: «J'ai entendu de beaucoup que ces <hommes> sont dans cette cité. Je vous implore d'avoir pitié de ma condition d'étranger».

64. Les militaires disent: «Ne te chagrine pas, <cher> ami, car ces hommes que tu cherches sont ici». Et il leur dit: «Je crains, bons ¹ amis, qu'ils [n'aient peut-être connaissance de ma présence ² et <que>, par <leurs> artifices magiques, ils ne disparaissent de cette ville. Je vous <en> supplie, si vous <le> pouvez, placez-les dans une maison de prison en quelque endroit à l'écart, de manière que personne ne les voie; tuez-les alors ³, et recevez de moi le peu de ressources que j'ai avec moi, que je vous ai montrées». Les militaires lui ⁴ dirent: «Mieux vaut pour toi que nous les tenions sans ⁵ les tuer; car, s'ils meurent, comment pourras-tu retourner de nouveau dans ta maison?». Le démon leur dit: «Tuez-les, <chers> amis, et je ne [verrai plus ⁶ mes proches». Ils lui promirent de nous tuer, [<pour ensuite> ⁷ recevoir ⁸ de lui le trésor prestigieux ⁹.

65. Jean, informé alors, par l'instinct du saint Esprit, de l'objet du dessein du démon, me dit: «Je t'avertis | <d'avoir> à préparer

62. ¹ afin-qu'il les torturât.

63. ¹ 1447 om.

64. ¹ 1447 om. - ² litt.: connaissent sur moi - ³ 1447: là - ⁴ litt.: leur - ⁵ <plutôt> que - ⁶ 1447: veux pas voir - ⁷ litt.: et de - ⁸ cum 1447, legi arnul, recevoir, loco arnel, faire - ⁹ 1447: le (n)-trésor.

ton âme à l'épreuve^a, car Satan, qui habite dans le temple d'Artémise, va susciter contre nous une grande¹ tempête et épreuve. Voici en effet qu'il a excité contre nous deux hommes² militaires, et le Seigneur m'a tout manifesté; et maintenant sois fort et courageux^b, et prépare ton âme^c.

66. Et pendant que Jean me disait cela, deux soldats vinrent et se saisirent de nous sur le lieu de la place publique et Dioscoride ne se trouvait pas auprès de nous. Jean dit aux militaires: «Pour quel motif nous prenez-vous?» Ils dirent: «A cause d'artifices magiques». Jean dit: «Qui est notre requérant pour cette condamnation?» Ils dirent: «Entrez maintenant en prison, et vous verrez ensuite votre requérant». Et, entraînant Jean, ils ne <le> conduisirent pas en prison, mais à part, dans une maison cachée, et moi avec lui, voulant <nous> tuer selon la volonté du démon.

67. Informée de cette <violence>, Romanea courut avertir Dioscoride; il arriva rapidement <et nous> prenant, nous délivra¹, disant <aux militaires>: «Comment avez-vous fait cela sans requérant de condamnation ni juge d'instruction, les jetant en prison, <et> surtout furtivement et non ouvertement? Et maintenant allez, produisez le requérant, et je les amènerai devant le juge, et ils seront jugés selon la loi».

68. Les militaires, partis à la recherche du démon¹, ne le trouvèrent pas, et tombèrent dans un grand² mécontentement, parce qu'ils ne le trouvaient pas. | Dioscoride, après s'être ému³ quelque peu [à notre sujet⁴, veillait pourtant sur nous [avec patience⁵, à cause de son cautionnement [pour nous⁶. Après quelques jours, le démon apparut de nouveau aux deux militaires, sous la même forme, [et il leur narra un prétexte de sa cachette⁷. Les militaires dirent: «Suis-nous dans la maison de Dioscoride, afin qu'<y> allant nous les prenions».

69. Il se mit alors à les suivre¹ en pleurant beaucoup, ayant en main la lettre terrible [qui appuyait² son témoignage imposteur. Et, pendant qu'ils allaient vers nous, une foule nombreuse [se rassembla derrière eux³, et il se mit à leur raconter à tous ce qu'il avait dit déjà⁴

65. ^a Cf. Sir. 2, 1 - ^b Deut. 31, 7.23; Jos. 1, 6.7.

65. ¹ litt.: abondante - 1447 om.

67. ¹ 1447 add. et leur fit-des-reproches.

68. ¹ 1447 add. <bien que> s'étant-donné-de-la-peine - ² litt.: abondant - ³ scandalisé - ⁴ en nous - ⁵ 1447 om. - ⁶ 1447 om. - ⁷ 1447 om.

69. ¹ 1447: et il les suivit - ² litt.: en-vue-de - ³ 1447: les suivait - ⁴ litt.: également.

aux militaires, afin de les entraîner, eux aussi, avec les militaires, à <appuyer> son témoignage. Lorsqu'ils furent tous arrivés à la maison de Dioscoride, et qu'ils eurent frappé à [la porte de son vestibule⁵, ils crièrent tous ensemble, avec grand emportement: «Dioscoride, tu es en dissension avec cette cité; donne-nous les sorciers; sinon, nous mettons le feu [à ta maison et nous te brûlerons avec eux⁶. Toute la cité, en effet, murmure contre toi, parce qu'ils habitent dans ta maison, comme dans un refuge et un port, de pareils hommes⁷, intriguants et fourbes.

70. Jean, ayant vu une telle multitude de peuple et <ayant entendu> leurs cris, dit à Dioscoride: «<Chers> amis, je ne veux pas qu'à cause de nous vous perdiez vos personnes ou <vos> ressources, ou <votre> maison. Nous avons en effet été instruits | par Notre Seigneur à prendre chaque jour notre croix et à aller à sa suite^a». Dioscoride dit à Jean: «Voici que nous sommes prêts à brûler, moi et mon fils, et tout ce qui est nôtre, pour [parvenir à¹ l'amour du Christ! Jean lui dit: «Ni toi ni ton fils, ni un cheveu de votre tête ne périra^b, mais livre-nous maintenant à eux». Dioscoride lui dit: «Si je vous livre, je livrerai également mon fils avec vous». Jean dit: [«Une multitude de ce peuple amènera beaucoup d'entre eux à une bonne œuvre. Fais <-nous> sortir², livre-nous à eux, et vous demeurez en silence dans votre maison, jusqu'à ce que vous voyiez la puissance de Dieu^c».

71. Jean ayant dit cela, aussitôt <Dioscoride> nous fit descendre <et sortir> de la maison et <nous> livra à eux. Quant à eux, nous traînant, ils <nous> amenèrent au temple d'Artémise. Jean dit: «A qui est ce grand temple?» Ils dirent: «<C'est> le sanctuaire de la grande Artémise». Et Jean s'étant mis en prière, aussitôt le temple s'écroula avec les idoles. Jean dit de nouveau: «Je te dis, esprit mauvais et impur, sors de ce lieu». Et, aussitôt, le démon disparut.

72. [A ce spectacle¹, les foules furent prises de crainte et tous se dispersèrent; seuls demeurèrent courageusement ceux qui nous tenaient dans les liens. Avant pourtant que la foule ne se disperse et que le démon ne soit chassé, Jean avait interrogé le démon devant tous: «Combien de temps y a-t-il que tu habites dans ce temple?». Il dit: «Deux cent cin-

70. ^a Cf. Lc 9, 23 - ^b Cf. Lc 21, 18; Act. 27, 34 - ^c Jn 11, 40; Ps. 63, 3.

69. ⁵ 1447: sa porte - ⁶ litt.: et nous te brûlons avec-ceux-là dans ta maison - ⁷ 1447 om.

70. ¹ 1447 om. - ² 1447: auprès de-beaucoup dans ces foules nous avons fait des-bien.

72. ¹ litt.: ayant-vu cela.

218 quante ans». Jean lui dit: «Est-ce toi qui as excité les militaires contre nous?». Il dit: «Oui, <c'est> moi». Et | ensuite Jean, [ayant prononcé le nom de Notre Seigneur Jésus Christ, avait détruit le temple et chassé le démon: «désormais, n'habite plus dans cette cité»².

73. <Ceux> pourtant qui nous tenaient dans les liens, ayant vu ce qui s'était passé, tombèrent aux pieds de Jean, lui demandant la rémission de leurs péchés, et <exprimant le désir> de recevoir le salut de sa prédication. Jean leur [fit connaître¹ le précepte du baptême et de la vie éternelle, <et> les congédia. Et, dès lors, des multitudes [de peuples, qui ne croyaient pas à la puissance de Dieu, se dirent² mutuellement, avec admiration: «Quelle est [cette œuvre que nous voyons réalisée par³ ces hommes⁴, et nous ne pouvons [la comprendre⁵. Mais venez là, tenons-les et conduisons<-les> de nouveau au juge de la cité et qu'il les juge selon la loi».

74. Et l'un d'entre eux, juif du nom de Mareon, dit: «Je dirai au juge que ce sont des sorciers et des artisans d'œuvres mauvaises, et <qu>'il faut les tuer cruellement». [En disant cela, il excita la foule contre nous, et elle voulut nous tuer. Mais certains, refusant d'acquiescer à sa volonté, disaient: «Nous n'<acceptons> pas de tuer ceux-ci, même s'ils sont de méchants mystificateurs, mais qu'ils soient jugés selon la loi». Ils vinrent alors¹, se saisirent de nous et nous conduisirent devant le juge. Il leur² dit: «Sous quel grief nous livrez-vous ceux-ci?» Ils dirent: «Pour de méchants artifices magiques». | Le juge dit: «Et 219 qu'on fait ceux-ci par de tels artifices?»

75. Alors Mareon, debout devant lui, dit: [«Un militaire <est> venu¹ de leur patrie, portant plainte contre leurs mauvaises œuvres, ayant [une lettre <rendant> ce témoignage»². Le juge dit: «Tu dis cela? Jetons donc ceux-ci en prison, jusqu'à ce que vous ameniez ce militaire, et qu'il nous convainque de tout en vérité». [Ils <nous> prirent, nous conduisirent en prison, mirent avec précaution nos pieds dans des ceps³, puis allèrent à la recherche du démon, proclamant par toute la ville, et qu'ils ne le trouvèrent pas.

72. ² 1447: dit: «Je te dis, esprit mauvais et impur, sors de cette (asti) cité, et n'y pénètre plus».

73. ¹ litt.: donna - ² 1447: se disaient - ³ litt.: l'œuvre de-cette réalisation (+ s) que nous-voyons dans (1447: par) - ⁴ 1447: cet homme - ⁵ litt.: savoir comment elle-est.

74. ¹ 1447 om. - ² 1447 om.

75. ¹ 1447: quelques militaires <sont> venus - ² litt.: le-témoignage de-cette lettre; une-lettre de-ces témoignages - ³ 1447 om.

76. Après trois jours, ils vinrent et dirent au juge: «Nous n'avons pas trouvé leur requérant militaire». Le juge leur dit: «Puisqu'on ne trouve pas le requérant qui manifeste [la vérité des <choses> dites¹ par vous, nous n'avons pas le droit de garder en prison ces hommes étrangers». Il envoya alors <des soldats pour> nous conduire <et nous> tenir debout devant la place publique²; il nous fit battre et nous enjoignit avec menaces de ne plus enseigner à qui que ce soit cette³ doctrine; il donna ordre, en outre, de nous faire sortir⁴ de cette ville.

77. Etant sortis d'Ephèse, nous nous rendîmes à Smyrne. A notre arrivée là, les citoyens se réunirent communément¹, [vu qu'ils avaient oui dire des œuvres que nous avons racontées².

78. Un¹ des chefs de la cité, du nom d'Anthipatros, s'approcha de Jean et lui dit: «Serviteur de Dieu, j'ai appris les nombreuses et importantes bonnes <choses> que tu as faites à Ephèse. Et voici que je te 220 donne cent mille | deniers, car j'ai deux fils qui, depuis leur naissance, voilà maintenant trente-quatre ans, jusqu'aujourd'hui, sont blessés et tourmentés par Satan. Et lorsqu'arrive le Mauvais, qu'ils se trouvent, soit au bain, soit à manger ou marcher ou [au milieu du² peuple, ils tombent tous deux pareillement et se blessent; et, <bien qu'ils soient devenus> si grands, <ils sont> des hommes flétris par le Mauvais, vu qu'il les tourmente tout le jour. Et maintenant, je te prie d'avoir pitié de ma vieillesse car, dans l'âge d'enfant, le Mauvais les tourmentait avec mesure, mais, [depuis qu'ils sont arrivés à l'âge adulte³, le Mauvais s'acharne plus encore contre eux. Aie donc pitié d'eux et de ma vieillesse».

79. Jean dit: «Mon médecin n'accepte pas de salaire d'or et d'argent, mais il guérit gratuitement les malades d'esprit et de corps; il ne demande rien des hommes, sauf seulement [la fécondité d'une foi juste¹. Car que peux-tu rendre à Dieu, Anthipatros, pour la guérison de tes fils, sinon t'offrir toi-même selon sa volonté? Alors² tu retrouveras³ tes fils guéris par la puissance du Christ».

80. Anthipatros lui dit: «Jusque maintenant¹, tu n'as négligé personne et tu ne négliges pas mes fils. Mais¹ je crains, [de la part² de

76. ¹ litt.: <comme> dites en-vérité - ² 1447 om. - ³ 1447: notre - ⁴ 1447 add. chasser.

77. ¹ 1447 add. auprès-de nous - ² litt.: à cause-de l'ouï-dire de-ces œuvres (+ n).

78. ¹ un homme - ² dans le (n) - ³ eux étant à la-mesure de-l'âge.

79. ¹ 1447: un-fruit de-bonté et de-justice, une-foi pure - ² litt.: et pour ceci - ³ recevras.

80. ¹ 1447: aujourd'hui - ² litt.: car - ³ legi, cum 1447, yazgakanac', proches,

mes proches³, que, pris d'envie à cause de [la guérison de mes fils⁴, ils ne les tuent [par un mauvais artifice⁵, [ne faisant aucun cas de la foi éclairante <offerte> par toi. Cependant, puisque tu es venu ici
221 <en> fidèle médecin | de Dieu, tu peux <nous> aider».

81. Alors Jean, [l'âme¹ prise de pitié pour eux, fit [cette prière²: «Notre Seigneur Jésus Christ, qui écoute toujours les âmes humbles³ quand elles prient ta bonté et ne méprises jamais les supplications de tes serviteurs, envoie encore maintenant <un effet> de ta puissance, [afin de chasser les esprits impurs⁴ des fils d'Anthipatros».

82. Pendant que Jean faisait cette prière, [les démons furent soudain expulsés¹ des fils d'Anthipatros, et Jean ordonna d'emmener ceux-ci en présence de [leur père. Celui-ci², en les voyant tout à fait guéris, tomba aux pieds de Jean, rendant grâces et glorifiant Dieu. Jean leur donna l'ordre du catéchuménat, les baptisa au nom du Père et du Fils et du saint Esprit et, ayant [recommandé³ à leur père Anthipatros de faire l'aumône aux pauvres et aux nécessiteux, il les renvoya en bénissant et glorifiant Dieu.

83. Après que nous eûmes passé là quelque temps à enseigner, la grâce du Seigneur abonda¹ en sorte que beaucoup crurent [dans les² prodiges³ de Jean.

LOUIS LELOIR

loco kananc', épouses - ⁴ *litt.*: leur guérison - ⁵ 1447: cruellement - ⁶ *litt.*: à-cause-de ne-faire-aucun-cas de-cette (d); 1447: à-cause-de accueillir (*c'est-à-dire à cause de l'accueil de la foi chrétienne chez les habitants*).

81. ¹ 1447 *om.* - ² *litt.*: une-prière ainsi - ³ *legi, cum* 1447, *xonarbac'*, humbles, *loco xonarheac'*, il-a-humilié - ⁴ 1447: et chassa l'(n)esprit impur.

82. ¹ 1447: soudain le (n)-démon, rejeté, fut-expulsé - ² *litt.*: lui. Leur père - ³ donné l'ordre.

83. ¹ 1447: se-fit - ² à-cause de - ³ *legi, cum* 1447, *sk'anč'elagorcut'eanc'n loco sk'anč'elagorcut'eanc'*.

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

ՎԱՐՔ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ ԱԻԵՏԱՐԱՆԶԻ

ԼՈՒԻ ԼԵԼՈՐԱՐ

Հեղինակը ծանոթ հայրախոս է հայադէտ, ֆրանսերէնի թարգմանած է նախապէս ալեւալլ մասեր Առաքելական Անկանոն Գիրքերէն, որոնց հաւաքական հրատարակութիւնը կատարած էր 1904ին Հ. Քերովրէ Զրաքեան: Նախապէս թարգմանած կտորներուն (Տեսիլ Պողոսի եւ Յաղագս Անդրէի Առաքելոյ), Հեղինակը կը յանդիմանէր իր վարք Յովհաննու գիրքի առաջին հատուածին թարգմանութիւնը: Հ. Զրաքեան, իր հրատարակութեան մէջ, այս գործին համար իրը հիմնական ձեռագիրը գործածած էր Բրիտանական Թանգարանի Arm. 99, Add. 19.728 դրձագիրը, միայն վերջին հատուածին համար գործածելով իրը հիմ. Ս. Ղազարի թիւ 223 ձեռագիրը: Յովհաննու Գործերուն հայկական թարգմանութիւնը չէ կատարուած ասոնց բուն նախնական բնագիրէն, այլ կը ներկայացնէ յաջորդական վերամշակում մը՝ որ ծանոթ է իրը Պրոքորեան իմբրագրութիւն: Ամէն պարագայի, հայերէն թարգմանութեան բաժանումը միայն տասնմէկ հատումներուն՝ կը մատչուին համեմատական հնութիւնը ասոր իրը հիմ ծառայած յունական բնագիրէն, քանի որ յետագայ շրջաններու մէջ յունարէն բնագիրներու հատումներու թիւը կը շատնայ: Հայերէն թարգմանութեան յարաբերութիւնը յունական բնագիրին հետ՝ արդէն խնամքով ուսումնասիրուած է Ժան-Տանիէլ Քեսթլիի եւ Էրիք Ժինոյի կողմէ: Պատի Հեղինակը կը գահանայ միայն վերամշակելով այն կարեւորագոյն եզրաօժտի Հեղինակը կը գահանայ միայն վերամշակելով այն կարեւորագոյն եզրաօժտի կացութիւնները, որոնք կրնան նպաստել ընթերցողին աւելի ճշգրտօրէն գետնելու հայ թարգմանութիւնը՝ գործին բնագրային ընդհանուր աւանդութեան մէջ: Հունկ Հեղինակը կը ներկայացնէ՝ հայերէն բնագրին իր կողմէ կատարուած ներկայ ֆրանսերէն թարգմանութեան համար կիրարկած սկզբունքները. կը յաջորդէ թարգմանութիւնը: